

处长回顾 Director's Review



消防处处长
卢振雄
Director of Fire Services
Lo Chun-hung, Gregory

我们「与时俱进，为民解困」的宗旨，充分彰显了我们致力提供最优质紧急救援服务的专业精神。我深信，消防处全体人员今后定必继续坚守这个信念，力求精进，续创佳绩。

Our motto "We advance with the times to serve better" has aptly reflected our strong spirit to provide the top-notch emergency services. Without doubt, I am sure that commitment will be upheld for years to come.

我很荣幸向大家提交二零一零年香港消防处年报。年报充分反映本处纵使面对种种新挑战与困难，但仍能一一克服，取得各项工作成果。本处得以硕果丰收，除了建基于我们矢志精益求精外，亦有赖全体人员协德同心，力求提供卓越的服务。二零一零年实在是令我倍感欣慰自豪的一年。

去年发生多宗严重事故，当中不少是罕见和独特的，包括马头围道塌楼事件，以及发生连串爆炸的油麻地碇泊处三级船火。我们对这些事故造成人命伤亡深感难过，但消防处行动队伍无惧险阻，提供高效率的灭火救援服务，毋负市民的厚望，实在可堪告慰。

It is my great pleasure to present to you this Annual Review, a vivid record of the Department's achievements through rising up to new challenges and difficulties. They are achievements built on the concerted efforts of all members of the Department and our quest for service excellence. 2010 was a year I look back with pride.

A number of serious incidents took place last year and many were unprecedented and unparalleled. They included the collapse of the whole building at Ma Tau Wai Road and the No.3 Alarm ship fire in Yau Ma Tei Anchorage Area causing a number of explosions. We were saddened by the casualties involved but were comforting to see that our operation teams had not fallen short of public expectations in offering effective and efficient fire fighting and rescue services.

在瞩目的马头围道塌楼事件中，坍塌搜救专队奋力救出42名市民，贡献良多。坍塌搜救专队于事故发生两个月前成立，这次事故刚好提供了难得的机会，测试专队的装备及专业训练是否足够和有效。为加强专队的搜救能力，本处已引入两只搜索犬，并派出两名专队成员前往北京「中国地震局」接受训练。此外，我们亦会在水上设立训练场地。

本处一向致力采购最先进的崭新装备，以提升行动能力。年内，我们全面使用新呼吸器。新呼吸器的先进功能包括设有按照人体工程学设计的背板，让消防人员活动身体时更觉灵活。此外，新呼吸器亦配备无线电子个人监测系统，使消防人员的安全得以大大提升。

与此同时，我们正筹备使用多项更先进的装备。我们预期在二零一一年使用具有更高抗火性能的全新金色防火衣，以及启用全新数码无线电通讯系统，提升通讯效能。此外，本处将会更换25辆救护车，并且添置21辆新救护车。

使用先进装备的同时，必须配合专业训练，才可收相辅相成之效。本处继去年引入一系列技能提升训练课程后，今年更为前线消防人员提供为期两周的烟火特攻员训练课程，以期加强他们灭火救援及应付火场内突发情况(例如闪燃)的能力。此外，为进一步提升处理高空拯救行动及核生化事故的能力，我们正积极提供有关训练予前线消防人员，并会在二零一一年内成立核生化部队及高空拯救专队。

在宣传方面，我们作出崭新尝试与香港电台联合制作一辑八集的电视单元剧，在无线电视翡翠台黄金时段播映，目的是向市民宣传防火、正确使用紧急救护服务，并且介绍消防及救护专业工作。剧集广受欢迎，每集平均有多达一百二十万市民收看。

In the notable building collapse incident at Ma Tau Wai Road, the Urban Search and Rescue Team had made substantive contribution to the rescue of 42 persons. The specialised team was set up two months prior to the incident, just in time for the extraordinary opportunity to test the adequacy and efficacy of its equipment and professional training. With a view to stepping up search and rescue capabilities of the Team, the Department had procured two search dogs and sent two Team members to training at the China Earthquake Administration in Beijing. In addition, a training site will be set up in Sheung Shui.

The Department accords high priorities to procuring advanced equipment to enhance our operational abilities. In 2010, new breathing apparatus was put into use. The advanced features include an ergonomically designed back plate that enables easier body movement and a wireless electronic personal monitoring system that will enhance fire-fighters' safety.

Commissioning of more advanced equipment is in the pipeline. In 2011, the new golden fire tunic with better fire resistance and the new digital radio communications system that enhances communication efficacy will be put into use. In addition, the Department will replace 25 ambulances and procure 21 additional ambulances.

Adoption of advanced equipment will not achieve good results without professional training going in parallel. Following the introduction of a series of technique enhancement training courses last year, we have also provided a two-week Compartment Fire Attacker course for our frontline personnel, aiming at strengthening their fire-fighting and rescue capabilities as well as abilities to cope with emergencies at fire scene, such as flashover. Moreover, with a view to further enhancing our capabilities in handling High Angle Rescue operations and Hazardous Materials (HazMat) incidents, we are proactively offering relevant training to our frontline fire personnel and will set up HazMat Task Force and High Angle Rescue Teams within 2011.

On publicity campaigns, the Department made an innovative move in collaboration with the Radio Television Hong Kong to produce eight episodes of a TV drama series screening at TVB-Jade as a prime time programme. It was aimed at bringing home the messages of fire prevention, proper use of emergency ambulance services and the advancement in services of the fire and ambulance professions. The programme received very favourable response with an average viewing rate of 1.2 million per episode.

我们分析以往的致命火警后，发现大厦内的浓烟，往往是造成人命伤亡的主要原因。有鉴于此，我们锐意改善消防安全宣传策略，其中一项新计划是让市民体会在火场逃生的经验。为此，一辆新的双层消防安全教育巴士已于二零一一年年初投入服务。巴士上层设计成一个住宅单位，可以使用浓烟及激光模拟火警时的情况，目的是教导市民如何安全逃生。巴士下层设有多媒体互动灭火模拟训练系统、小型消防喉辘及防火电脑游戏。我们精心设计的消防安全教育巴士，采用了先进科技，模拟多层大厦的火场，此举相信属全球首创。

在救护服务方面，我们在二零一零年年底开始与医院管理局合作，为中毒病人推行一项全港「院前活性炭治疗服务」，务求增加他们的院前存活率。我们还推出其他新措施，包括加强教育及宣传，提醒市民切勿滥用紧急救护服务；推行「辅助医疗质量保证系统」及「电子救护车出勤记录系统」；购置设有尾板装置的新款转院救护车，方便将伤病者抬上或卸下救护车；继续为多个机构的职员提供使用简易心脏去颤器的训练。此外，荔枝角救护站已于二零一零年启用。

我们积极从严重火警事故中汲取教训，并且作出改善。去年长沙湾丽昌工厂大厦发生四级大火后，我们随即勘察全港约二千幢工业大厦。勘察结果显示，百分之六十九的工业大厦消防安全达满意程度，与12年前类似调查时的百分之四十七满意程度相比，情况整体上有所改善。尽管如此，保安局与消防处现正研究是否需要及如何提升旧式工业大厦的消防安全。

为配合启德邮轮码头于二零一三年年中启用及邻近地区的商业及住宅发展，我们建议在九龙湾兴建一间附有救护设施的消防局，为该区提供紧急服务。此外，我们亦计划在水上兴建一间新的救护站，以应付北区居民对救护服务的需求。

长远而言，我们计划在将军澳百胜角一幅约十多公顷土地上，兴建一所具备先进训练设施的消防训练学院，并且附设「公众教育中心」，以期加强市民对防火、在火警中逃生及急救的知识。

我担任消防处处长已超过三年，深深体会到我们「与时俱进，为民解困」的宗旨，充分彰显了我们致力提供最优质紧急救援服务的专业精神。我深信，消防处全体人员今后定必继续坚守这个信念，力求精进，续创佳绩。

After analysing fatal fire incidents in the past, we found that overcoming by dense smoke in the building was one of the major causes. In this connection, we refined our publicity strategies to include a new programme that allows the public to gain firsthand experience of making escape in a fire scene. A new double-decker Fire Safety Education Bus was put into operation in early 2011. The upper deck simulates a fire scene at a domestic unit with the use of dense smoke and laser, which aims at educating the public on how to escape to safety. The lower deck accommodates multimedia fire suppression training system, mini-hose reel and fire protection computer games. The bus, uniquely designed by the Department and employing advanced technology, is believed to be the first of its kind in the world to simulate a fire scene in multi-storey building.

As regards ambulance services, we have collaborated with the Hospital Authority since late 2010 in implementing a "Pre-hospital Activated Charcoal Treatment Service" throughout Hong Kong for poisoned patients with a view to increasing the pre-hospital survival rate. Other new measures included stepping up education and publicity to remind the public not to misuse the emergency ambulance service; implementing paramedic services quality assurance system and e-Ambulance Journey Record; procuring new inter-hospital transfer ambulances equipped with a platform at the rear to facilitate loading and unloading of patients; and providing training for staff of various organisations on using public access defibrillators. In addition, the Lai Chi Kok Ambulance Depot was opened in 2010.

The Department endeavours to learn from major fire incidents and make improvements. Following the No.4 Alarm Fire at Lai Cheong Factory Building in Cheung Sha Wan last year, inspections to about 2 000 industrial buildings throughout the territory were conducted immediately. The findings revealed an overall improvement in fire safety of industrial buildings with a satisfactory rate of 69%, which compared favourably with 47% in a similar survey conducted 12 years ago. Notwithstanding this, the Security Bureau and the Department are studying the need and measures to improve fire safety of old industrial buildings.

To tie in with the commissioning of the Cruise Terminal in Kai Tak in mid 2013 and to cope with the anticipated commercial and residential developments in the vicinity, the Department has proposed to construct a fire station with ambulance facilities in Kowloon Bay. We also plan to construct a new ambulance depot in Sheung Shui to meet the demand in the North District.

In the long run, we plan to construct a new Fire Services Academy with advanced training facilities at Pak Shing Kok, Tseung Kwan O. The school covers an area of over 10 hectares and incorporates a public education centre that will strengthen the public's knowledge of fire protection, fire evacuation, first aid and natural disasters.

Having been taking charge of the Department for more than three years, I think our motto "We advance with the times to serve better" has aptly reflected our strong spirit to provide the top-notch emergency services. Without doubt, I am sure that commitment will be upheld for years to come.



荔枝角救护站
Lai Chi Kok Ambulance Depot